

ХАНТЫЙСКИЕ ТЕКСТЫ³

А.Ю.Фильченко, О.С.Потанина

Текст – I

Большая щука

Ъллъ сарт

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина⁴,
гlossирование⁵ А.Ю.Фильченко 2009.

Информант Могутаев И.К., том У-5, стр.553-554.

Хантыйский язык

- 1) ъјпӓ кунта мӓ вӑрӑнг
вълмамна.
- 2) мьнкӓл'ъм къскӓн тӓл'ил'тъ
вӓлкӓл'ъм ълӓ сарт.
- 3) ч'у сарна мӓн кач
къмлаУтьУал.
- 4) јоУ тумамнь јаУ кӓлӓ
н'ълкъУингУалт ӓн'ълъУкалт.
- 5) мӓн пыривълт.
- 6) «МӓУӓйнъ нӓн-гън нуУ вӑјин
чи сарт».
- 7) мӓ јъУӓ тӓлӓУльм.
- 8) «мӓннӓ оУълтъкъ пӓчкьннъ
јӓУькӓлим».
- 9) ч'у сарт мьн-гън киппӓ
пънчалтъУалив.

Русский язык

- 1) Однажды, когда я маленький
был.
- 2) поехал блесну закидывать,
добыл большую щуку.
- 3) Та щука меня чуть не
опрокинула.
- 4) Когда я домой привез, люди все
обрадовались.
- 5) Меня спрашивают.
- 6) «Как ты вытащил эту щуку?»
- 7) Я им говорю.
- 8) «Я в голову (ей) из ружья
выстрелил».
- 9) Ту щуку мы два раза варили.

English

- 1) Once, when I was small.
- 2) I went fishing with a spoon-bait
and caught a big pike fish.
- 3) That pike almost got me out of
the boat.
- 4) When I brought it [the pike]
home, people all got jolly.
- 5) (They) [people] ask me.
- 6) 'How did get this pike out?'
- 7) I tell them.
- 8) 'I shot it in the head with the
gun'.
- 9) That pike we boiled twice.

ӓллӓ sart.

ӓллӓ sart
big pike
большой щука
Ъллъ сарт
'Big pike'
Большая щука.

³ Данные тексты собраны в 1960-х гг. в рамках полевых проектов сотрудницей лаборатории языков народов Сибири томского государственного педагогического института Л.И. Калининой под руководством профессора А.П.Дульзона. Тексты публиковались в 1970-76 гг. в издательстве ТГУ: 1970. На берегу чертовой речки. Языки и Топонимия Сибири. Ред.А.П.Дульзон сс.88-95. и 1976. Сказки и бытовые тексты (Васюган). //Сказки народов Севера. Ред. Т.И.Поротова. ТГУ. Ч-2. сс.124-138. Оригиналы полевых рукописей хранятся в архивах кафедры-лаборатории языков народов Сибири томского государственного педагогического университета.

⁴ Здесь и далее оригинальная кириллическая транскрипция и русский перевод предложений автора Л.И.Калининой.

⁵ Предварительное glossирование текстов проводилось в 2004 г. в рамках грантового проекта Yale University ELF-2004 «Документация исчезающего языка васюганских ханты томской области» Н.Н.Шаламовой, А.Ю.Фильченко, О.С.Потаниной, Л.В.Парнюк.

1. əjpä qunta mä werəŋ wəlmamna.

əjpä	qunta	mä	werəŋ	wəl-m-am-nə
once	when	1SG	small	be-PP-1SG-LOC
однажды	когда	1SG	маленький	быть-PP-1SG-LOC

əjpä kunta mä wəŋŋ wəlmamna

‘Once, when I was small,’

Однажды, когда я маленький был,

2. mən-käl'əm kəskän tel'il-tə wəkäləm əllə sart.

mən-käl'-əm	kəskän	tel'-il-tə	wəkäl-əm	əllə	sart
go-PST1.1SG	spoon-bait	pull-ITR-INF	hunt-PST1.1SG	big	pike
идти-PST1.1SG	блесна	тащить-ITR-INF	ловить-PST1.1SG	большой	щука

mən-käl'əm kəskän təl'il'tə wəkäl'əm ɛl'ɛ sart.

‘I went fishing with a spoon-bait and caught a big pike fish’

поехал блесну (дорожку) тянуть (закидывать), добыл (убил) большую щуку.

3. tʃu sarna män qatʃ kəmlaytəyal.

tʃu	sart-nə	mä-n	qatʃ	kəmlaytə-yäl
DET	pike-LOC	1SG-ACC	almost	turn.over-PST1.3SG
DET	щука-LOC	1SG-ACC	чуть	перевернуть-PST1.3SG

tʃu sarna män kəq kəmlaytəyal.

‘That pike almost got me out of the boat’

Та щука меня чуть не опрокинула.

4. joŋ tumamnə jaŋ qollo n'əlkəyinqalt ən'ələykält.

joŋ	tu-m-am-nə	jaŋ	qollo	n'əlk-əyinqal-t	ən'ələy-käl-t
home	bring-PP-1SG-LOC	people	all	be.glad-MMNT-PST1-3PL	suppose-PST1-3PL
дом	нести-PP-1SG-LOC	люди	все	радоваться-MMNT-PST1-3PL	полагать-PST1-3PL

joŋ tumamnə jaŋ kələ n'əlkəyinqalt ən'ələykält

‘When I brought it [the pike] home, people all got jolly....’

Когда я домой привез, люди все обрадовались....

5. män piriwəlt.

mä-n	piri-wəl-t
1SG-ACC	ask-PRS.-3PL
1SG-ACC	спрашивать-PRS.-3PL

män piriwəlt

‘they [people] ask me...’

меня спрашивают:...

6. moŋjənə nuŋən nuŋ wəjin ti sart?

moŋjənə	nuŋ-ən	nuŋ	wəjin	ti	sart
how	2SG-LOC	up	take-PST0-2SG	DET	pike
как	2SG-LOC	вверх	взять-PST0-2SG	DET	щука

Moŋjənə nuŋən nuŋ wəjin ti sart.

‘How did get this pike out?’

«Как ты вытащил эту щуку?»

7. mä jəyə toloyləm.

mä	jəyə	toloy-l-əm
1SG	3PL-ILL	tell-PRS-1SG
1SG	3PL-ILL	говорить-PRS-1SG

mä jəyə təlöləlm

‘I tell them,’

Я им говорю:...

8. mänä oŋəl təkən potʃkənə joŋkälim.

mä-nə	oŋ-əl	təkən	potʃkən-nə	jöŋ-käl-im
1SG-LOC	head-3SG	DET	gun-INSTR	shoot-PST1-SG/1SG
1SG-LOC	голова-3SG	DET	ружье-INSTR	стрельнуть-PST1.SG/1SG

mänä oŋəltəkən potʃkənə joŋkälim

‘I shot it in the head with the gun’

«Я в голову (ее) из ружья выстрелил.»

9. tʃu sart məŋən kippä pəntʃaltəyaliw.

tʃu	sart	məŋ-ən	kippä	pəntʃa-ltə-yal-iw
DET	pike	1DU-LOC	twice	cook-CAUS-DUR-PST1-SG/3PL
DET	щука	1DU-LOC	дважды	готовить-CAUS-DUR-PST1-SG/3PL

ч'у сарт мьнгьн киппә пьнчалтъУалив
'That pike we boiled twice'
Ту щуку мы два раза варили.

Текст – II

Альвали со старшей сестрой.

Ал'въкьн ән'исъкьн.

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина,
гlossирование А.Ю.Фильченко 2009.

Информант Могутаев И.К., том У-5, стр. 547-550.

Хантыйский язык

- 1) ал'въкьн ән'исъкьн
въллъкьн
- 2) ъпә ән'ил jøYä tʃøvəl'
- 3) "ал'вал'и jьнгкә jьlä"
- 4) ал'вал'и ч'онкыр вьjәYьн,
jьнгкә мьнәYьн
- 5) jьнгк эрмрмтымәл', сарт
nyY эрмрмтәтьн

- 6) ал'вал'и ән'ил'ә ч'әл'въл'
- 7) "ән'и jyYкьнкыкыр кангна
ниY тил'и"
- 8) ән'илнъ jyYкьнкыкър ниY
тәл'тә
- 9) ал'вал'инъ сартъл
кьнкыкырә пьнтъ, ән'ил'ә
tʃøYvəl
- 10) "тил'и jøYпа (jøY)".
- 11) ән'илнъ иннъ тәл'кьтәтә,
кьнкыкыр
әрыYвъллаYинтаYьн
- 12) ал'вал'и ән'ил'ә tʃøYvəl

- 13) "мьнә, вьY (кøY)
кьнкыкыр ниY тил'и"
- 14) ән'ил jøY jьл'әYьн, вьY
кьнкыкыр ниY тәл'әYьн
- 15) ал'вал'инъ сартъл tʃøY
пьнтъ ән'ил'ә tʃøYvəl
- 16) "тәл'л'имьн jøY"
- 17) лoY вэн'мә утә тәл'миннъ,
вьY кьнкыкыр кач әрыY
въллаYинтаYьн
- 18) jøY jukkьн, ал'вина
сартъл катаjøY tyYты

Русский язык

- 1) *Альвали с сестрой жили*
- 2) *Альвали с сестрой жили*
- 3) *«Альвали, за водой сходи»*
- 4) *Альвали ведро взял и за
водой пошел*
- 5) *Когда воду зачерпывал,
щуку зачерпнул*

- 6) *Альвали сестре кричит:*
- 7) *«Сестра, деревянную
нарту на берег притащи»*
- 8) *Сестра деревянную нарту
притащила*
- 9) *Альвали свою щуку
положил в нарту, сестре
говорит:*
- 10) *«Тащи домой»*
- 11) *Сестра только
потащила, нарта
рассыпалась*
- 12) *Альвали сестре
говорит:*
- 13) *«Иди, железную нарту
притащи»*
- 14) *Сестра домой сходила и
железную нарту притащила*
- 15) *Альвали щуку свою туда
положил и сестре говорит:*
- 16) *«Потащим домой»*
- 17) *На гору, на берег
притащили, железная нарта
чуть не рассыпалась*
- 18) *Домой пришли, Альвали
щуку в дом внес*

English

- 1) There lived Alvali and his
older sister
- 2) Once his sister says to him
- 3) "Alvali, go get some water"
- 4) Alvali took a bucket and
went off for water
- 5) When he was filling up the
bucket he scooped up a pike
fish
- 6) Alvali yells to his sister:
- 7) "Sister, bring the wooden
sled to the river bank"
- 8) The sister brought the sled to
the bank
- 9) Alvali has put his pike into
the sled and says to his sister:

- 10) Take it home
- 11) As soon as the sister started
to drag the sled, it broke up

- 12) Alvali says to his sister:
- 13) "Go get the iron sled
(long/stone)"
- 14) His sister went home and
brought the iron sled
- 15) Alvali has put his pike in
and says to his sister:
- 16) "We are taking it home"
- 17) Up the hill, up the river
bank they brought it, the iron
sled almost broke up
- 18) They came home, Alvali
brought his pike inside the
house

19) ал'вал'и ән'ил'ә төлөүвъл

20) «сарт н'ъУьстан пырнъ,
мүУлъл мәнә къји»

21) ал'вал'и ълнтаУьн

22) ән'ил'нъ јым отыл иУть,
ч'у сар јуј јоҮа къјтъ

23) ал'вал'и нуҮ кул'әУьн,
ән'ил'ә төлөүвъл

24) «ич'ә мәнә интъ мъја»

25) ән'ил'нъ интот јөҮә амытъ

26) јөҮын л'әҮил'тъ — кѳрнәм
јуј

27) јуј төҮы јөҮытъ, јөҮнәм
у'твисоҮ кум пороҮлаҮн

19) Альвали сестре говорит:

20) «После того, как
очистишь щуку, печень мне
оставь»

21) Альвали лег спать

22) Сестра хорошие места
(јымот — хорошее) съела, а
щучью печень ему оставила

23) Альвали встал, сестре
говорит:

24) «Теперь мне есть дай»

25) Сестра еду ему
поставила

26) Он попробовал: одна
желчь

27) Желчь прочь швырнул,
сам через окно на улицу
вылетел

19) Alvali says to his sister:

20) «After you scale the pike,
leave me the liver»

21) Alvali went to bed

22) His sister ate all the good
pieces, and left the liver for him

23) Alvali has got up and says
to his sister:

24) «Now, give some food»

25) His sister has got some
food for him

26) He tried it – just bitter bile
(it is)

27) He threw the bile away, and
jumped outside through the
window

al'wəkən әn'isəkən.

al'wə-kən әn'i-sə-kən
Alvali-DU sister-COL-DU
Альвали-DU сестра-COL-DU
ал'вкән ән'искән въллкън.
'Alvali and his older sister'
Альвали со старшей сестрой.

1. al'wəqən әn'isəkən wəlləqən.

al'wə-qən әn'i-sə-kən wəl-lə-qən
Alvali-DU sister-COL-DU live-PRS-3DU
Альвали-DU сестра-COL-DU жить-PRS-3DU
ал'вкән ән'искән въллкън.
'There lived Alvali and his older sister'
Альвали с сестрой жили.

2. əjprä әn'il jüyä toloywəl.

əjprä әn'i-l jüy-ä toloy-wəl
one sister-3SG 3SG-ILL say-PRS.3SG
один сестра-3SG 3SG-ILL сказать-PRS.3SG
ъјпә ән'ил јөҮә төлөүвъл'.
'Once his sister says to him'
Однажды сестра ему говорит:...

3. "al'wal'i jəŋkə jələ".

al'wal'i jəŋk-ä jəl-ä!
Alvali water-ILL bring-IMPR.2SG
Альвали вода-ILL нести-IMPR.2SG
«ал'вал'и јънґкә јълә»
«Alvali, go get some water!»
«Альвали, за водой сходи!».

4. al'wal'i tʃonqir wəjäyən, jəŋkə mənäyən.

al'wal'i tʃonqir wəjä-yən jəŋk-ä mənä-yən
Alvali bucket take-PST0.3SG water-ILL go-PST0.3SG
Альвали ведро брать-PST0.3SG вода-ILL ийти-PST0.3SG
ал'вал'и ч'онқыр вьјәҮьн, јънґкә мьнәҮьн.
'Avali took a bucket and went off for water'
Альвали ведро взял и за водой пошел.

5. **jəŋk emrimtimäl', sart nuɣ emrəmtät'ɣən.**

jəŋk	emrimt-im-äl'	sart	nuɣ	emrəmt-ät'-ɣən
water	scoop-PP-3SG	pike	up	scoop-TR-PST0.3SG
вода	черпать-PP-3SG	щука	верх	черпать-TR-PST0.3SG

jəŋk emrimtimäl', sart nuɣ emrəmtät'ɣən.

'When he was filling up the bucket he scooped up a pike fish'

Когда воду зачерпывал, щуку зачерпнул.

6. **al'wal'i än'il'ä tʃ'el'wəl'.**

al'wal'i	än'i-l'-ä	tʃ'el'-wəl'
Alvali	sister-3SG-ILL	yell-PRS.3SG
Альвали	сестра-3SG-ILL	кричать-PRS.3SG

al'wal'i än'il'ä tʃ'el'wəl'.

'Avali yells to his sister.'

Альвали сестре кричит:...

7. **"än'i juɣ-qəŋqiqər qaŋna niɣ til'i".**

än'i	juɣ-qəŋqiqər	qaŋ-na	niɣ	til'-i
sister	wood-sled	bank-LOC	down	bring-IMPR.2SG
сестра	дерево-нарта	берег-LOC	вниз	нести-IMPR.2SG

"än'i juɣ-qəŋqiqər qaŋna niɣ til'i".

'Sister, bring the wooden sled to the river bank'

«Сестра, деревянную нарту на берег притащи».

8. **än'ilnə juɣ-qəŋqiqər niɣ tel'tə.**

än'i-l-nə	juɣ-qəŋqiqər	niɣ	tel'-tə
sister-3SG-LOC	wood-sled	down	bring-PST0.3SG/SG
сестра-3SG-LOC	дерево-нарта	вниз	нести-PST0.3SG/SG

än'ilnə juɣ-qəŋqiqər niɣ tel'tə

'The sister brought the sled to the bank'

Сестра деревянную нарту притащила.

9. **al'wal'inə sartəl qəŋqiyra pəntə, än'il'ä toloywəl.**

al'wal'i-nə	sart-əl	qəŋkiyr-a	pən-tə	än'i-l'-ä	toloy-wəl
Alvali-LOC	pike-3SG	sled-ILL	put-IMPP	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали-LOC	щука-3SG	нарты-ILL	класть-IMPP	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

al'wal'inə sartəl qəŋqiyra pəntə, än'il'ä toloywəl.

'Alvali has put his pike into the sled and says to his sister.'

Альвали свою щуку положил в нарту, сестре говорит:...

10. **"til'i joɣpa (joɣ)"**

til'-i	joɣ-pa	(joɣ)!
take-IMPR.2SG	home-ALL	home
нести-IMPR.2SG	дом-ALL	дом

"til'i joɣpa (joɣ)"

'Take it home!'

«Тащи домой!».

11. **än'ilnə innə tel'əkətətə, qəŋqiqər äräɣ wəllayintayən.**

än'i-l-nə	in-nə	tel'ə-kətə-tə	qəŋqiqər	äräɣ	wəllayinta-ɣən.
sister-3SG-LOC	while-LOC	take-INCH-IMPP	sled	away	break.up-PST0.3SG
сестра-3SG-LOC	время-LOC	нести-INCH-IMPP	нарта	прочь	рассыпаться-PST0.3SG

än'ilnə innə tel'əkətətə, qəŋqiqər äräɣ wəllayintayən.

'As soon as the sister started to drag the sled, it broke up.'

Сестра только потащила, нарта рассыпалась.

12. **al'wal'i än'il'ä toloywəl.**

al'wal'i	än'i-l'-ä	toloy-wəl
Alvali	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

al'wal'i än'il'ä toloywəl.

'Alvali says to his sister.'

Альвали сестре говорит:...

13. “mənä, way (qoŷ) qəŋqıqər niŷ til’i”.

mən-ä	way (qoŷ)	qəŋqıqər	niŷ	til’-i !
go-IMPR.2SG	metal (stone)	sled	down	bring-IMPR.2SG
идти-IMPR.2SG	железо (камень)	нарты	вниз	тащить-IMPR.2SG

“мънă, въУ (кøУ) кънқиқыр ниУ тил’и”

“Go get the iron sled (long/stone)!”

«Иди, железную нарту притащи!»

14. än’il joŷ jəl’äŷən, way qəŋqıqər niŷ tel’äŷən.

än’i-l	joŷ	jəl’ä-ŷən	way	qəŋqıqər	niŷ	tel’ä-ŷən
sister-3SG	home	take-PST0.3SG	metal	sled	down	bring-PST0.3SG
сестра-3SG	дом	идти-PST0.3SG	железо	нарта	вниз	приносить-PST0.3SG

ән’ил жоУ јъл’ăУън, въУ кънқиқыр ниУ тэл’ăУън.

‘His sister went home and brought the iron sled’

Сестра домой сходила и железную нарту притащила.

15. al’wal’inə sartəl toŷ pəntə än’il’ä toloywəl.

al’wal’i-nə	sart-əl	toŷ	pən-tə	än’i-l’-ä	toloy-wəl
Alvali-LOC	pike-3SG	DET	put-IMPP	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали-LOC	щuka-3SG	DET	класть-IMPP	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

ал’вал’инъ сартъл төУ пънтъ ән’ил’ă төлөУвъл.

‘Alvali has put his pike in and says to his sister’

Альвали щуку свою туда положил и сестре говорит:...

16. “tel’l’imən joŷ”.

tel’-l’i-mən	joŷ
drag-PRS-1DU	home
тащить-PRS-1DU	дом

“тэл’л’имън жоУ”

“We are taking it home!”

«Потащим домой!»

17. loŷ wen’mä utə tel’minnə, wəŷ qəŋqıqər qatf ärəŷ wəllayıntayən.

loŷ	wen’m-ä	utə	tel’-min-nə	wəŷ	qəŋqıqər	qatf	ärəŷ	wəllayinta-ŷən
hill	face-ILL	bank	pull-CNV-LOC	metal	sled	almost	away	break.up-PST0.3SG
гора	лицо-ILL	берег	тащить-CNV-LOC	железо	нарты	чуть	прочь	ломаться-PST0.3SG

лоУ вэн’мă утъ тэл’миннъ, въУ кънқиқыр кач әрыУ въллаУинтаУън.

‘Up the hill, up the river bank they brought it, the iron sled almost broke up’

На гору, на берег притащили, железная парта чуть не рассыпалась.

18. joŷ juqqən, al’wina sartəl qata joŷ tuyti.

joŷ	juq-qən	al’wi-nə	sart-əl	qat-a	joŷ	tuyt-i
home	come-3DU	Alva-LOC	pike-3SG	house-ILL	home	bring-PS.3SG
дом	прийти-3DU	Альва-LOC	щuka-3SG	дом-ILL	дом	нести-PS.3SG

жоУ јуккън, ал’вина сартъл катажоУ туУты.

‘They came home, Alvali brought his pike inside the house’

Домой пришли, Альвали щуку в дом внес.

19. al’wal’i än’il’ä toloywəl.

al’wal’i	än’-il’-ä	toloy-wəl
Alvali	sister-3SG-ILL	say-PRS.3SG
Альвали	сестра-3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

ал’вал’и ән’ил’ă төлөУвъл.

‘Alvali says to his sister:’

Альвали сестре говорит:...

20. “sart n’əŷəstən pırnə, muyləl mänä qəji”.

sart	n’əŷəs-t-ən	pırnə	muyl-əl	män-ä	qəj-i !
pike	scale-IMPP-LOC	then	liver-3SG	1SG-ILL	give-IMPR.2SG
щuka	чистить-IMPP-LOC	потом	печень-3SG	1SG-ILL	давать-IMPR.2SG

“сарт н’ъУъстан пырнъ, муУльл мәнă къји”

“After you scale the pike, leave me the liver!”
 «После того, как очистишь щуку, печень мне оставь!»

21. al'wal'i əlintäyən.

al'wal'i əlintä-yən
 Alvali go.to.bed-PST0.3SG
 Альвали ложиться.спать-PST0.3SG
 ал'вал'и ълинтаҮьн.
 ‘Alvali went to bed’
 Альвали лег спать.

22. än'il'nə jəm otıl iytə, tʃu sart juj jüyä qəjtə.

än'il'-nə jəm ot-il iy-tə tʃu sart juj jüy-ä qəj-tə
 sister-3SG-LOC good thing-3SG eat-PST0.SG/3SG DET pike bile 3SG-ILL give-PST0.SG/3SG
 сестра-3SG-LOC хороший вещь-3SG есть-PST0.SG/3SG DET щука желчь 3SG-ILL давать-PST0.SG/3SG
 än'il'нə јым отыл иҮтə, ч'у сар јуј јоҮа қəјтə.
 ‘His sister ate all the good pieces, and left the bile for him’
 Сестра хорошие места съела, а щучью желчь ему оставила.

23. al'wal'i nuу kul'äyən, än'il'ä toloywəl.

al'wal'i nuу kul'ä-yən än'-il'-ä toloy-wəl
 Alvali up stand-PST0.3SG sister-3SG-ILL say-PRS.3SG
 Альвали верх стоять-PST0.3SG сестра-3SG-ILL сказать-PRS.3SG
 ал'вал'и нуҮ кул'äҮьн, än'il'ä тө1өҮвъл
 ‘Alvali has got up and says to his sister...’
 Альвали встал, сестре говорит:...

24. “itʃ'ä mänä intə məja”.

itʃ'ä män-ä in-tə məj-ä
 now 1SG-ILL eat-IMPP give-IMPR.2SG
 теперь 1SG-ILL есть-IMPP дать-IMPR.2SG
 “ич'ä мәнä интə мəја”
 “Now, give some food!”
 «Теперь мне есть дай!»

25. än'il'nə intot jüyä amitə.

än'il'-nə in-tot jüy-ä ami-tə
 sister-3SG-LOC eat-IMPP-thing 3SG-ILL sit-PST0.3SG/SG
 сестра-3SG-LOC есть-IMPP-вещь 3SG-ILL садить-PST0.3SG/SG
 än'il'нə интот јөҮä амйтə.
 ‘His sister has got some food for him’
 Сестра еду ему поставила.

26. jüyən l'äyil'tə – körnäm juj.

jüy-ən l'äyil'-tə kör-näm juj
 3SG-LOC try-PST0.3SG/SG bitter-COM bile
 3SG-LOC попробовать-PST0.3SG/SG горькая-COM желчь
 јөҮын л'äҮил'тə — көрнäm јуј.
 ‘He tried it – just bitter bile (it is)’
 Он попробовал: одна желчь.

27. јуј тоҮі јоҮитə, јүҮнäm u'twisoy күм пороҮлаҮән.

јуј тоҮі јоҮитə јүҮ-näm u'twis-oy күм пороҮла-үән
 bile away throw-PST0.3SG/SG 3SG-RFL window-PRL out jump-PST0.3SG
 желчь прочь бросил-PST0.3SG/SG 3SG-RFL окно-PRL наружу прыгать-PST0.3SG
 јуј төҮы јөҮытə, јөҮнäm у'твисоҮ күм пороҮлаҮьн.
 ‘He threw the bile away, and jumped outside through the window’
 Желчь прочь швырнул, сам через окно на улицу вылетел.

Текст - III

Птичка и мышка.

Пушкал'и и јон-грал'и

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина,
гlossирование А.Ю.Фильченко 2009.

Информант Могутаев И.К., том У-5, стр.555-556.

Хантыйский язык

- 1) ил' новъна пушкал'икън
јонграл'икън въл1кън
- 2) мъткъм кôва вълминнъ,
пушкал'и атъм улъм вэрäУън
- 3) ал'ънг нүУкул'мäl'нъ,
јонграл'ијä улъмäl јäсинглътъ
- 4) "улъм торымнъ нонгън мән
лоУосльУасън"
- 5) јонграл'и јöYä тьУтаУън
- 6) «Кунтъ мä нонгъ лоУосльм,
мүYlä соливън?»
- 7) пушкал'и кърампъУтаУън
(кърäмаУън), јонграл'ин, н'ула
л'öYтъкътъкън
- 8) јонгрä'л'и ч'уты јöYä тö1öYвъл
- 9) «култънг јäl'иУськътъл'мън»
- 10) «нонг выУа тöYнäng вaјъY,
мä вaУлъм кöрънг вaјъY»
- 11) ал'ънг јäl'ъУськътът, көlö
н'ул вэл'ът

Русский язык

- 1) В старину птичка и мышка
жили
- 2) Некоторое время прожили,
птичка плохой сон увидела
- 3) утром проснувшись, птичка
сон рассказала:
- 4) «Во сне ты меня ударила»
- 5) Мышка ей сказала:
- 6) "Когда я тебя ударила? Зачем
обманиваешь?"
- 7) Птичка рассердилась, с
мышкой поссорилась
- 8) Мышка так ей говорит:
- 9) "Завтра сражаться начнем"
- 10) "Ты позови крылатых
животных, а я позову наземных
зверей"
- 11) Стали утром воевать и все
друг друга перебили

English

- 1) In the old days there lived a little
bird and a mouse
- 2) They lived for some time, the
little bird saw a bad dream
- 3) In the morning, having gotten up,
the little bird told the dream:
- 4) "You hit me in my dream"
- 5) The mouse said:
- 6) "When did I hit you? Why do
you lie?"
- 7) The little bird got angry; it got
cross with the mouse
- 8) The mouse says the following:
- 9) "Tomorrow we start fighting"
- 10) "You call the winged animals,
and I call the earthly animals"
- 11) They started fighting in the
morning and all got each other
killed

putškäli i jonräli.

pütšk-äli i jönr-äl'i
bird-DIM and mouse-DIM
птица-DIM и мышь-DIM
пушкал'и и јонграл'и
"A little bird and a mouse."
Птичка и мышка.

1. il' nowəna putškälükən jönräl'ükən wəlaqən.

il'	nowə-na	pütšk-äli-kən	jönr-äl'i-kən	wəla-qən
down	old.days-LOC	bird-DIM-DU	mouse-DIM-DU	live-PST0.3SG
вниз	давно-LOC	птица-DIM-DU	мышь-DIM-DU	жить-PST0.3SG

ил' новъна пушкал'икън јонграл'икън вълäкън.

'In the old days there lived a little bird and a mouse'

В старину птичка и мышка жили.

2. mätkəm köwa wəlminnə, puškäl'i ätəm uləm weräyən,

mätkəm	köwa	wəl-min-nə	pütšk-äl'i	ätəm	uləm	werä-yən
some	time	live-CNV-LOC	bird-DIM	bad	dream	do-PST0.3SG
немного	время	жить-CNV-LOC	птица-DIM	плохой	сон	делать-PST0.3SG

мъткъм кôва вълминнъ, пушкал'и атъм улъм вэрäУън,

'They lived for some time, the little bird saw a bad dream,'

Некоторое время прожили, птичка плохой сон увидела (сделала),...

3. ä'l'əŋ nuɣ kü'l'mäl'nə, jöŋräl'ija ulməl jäsiŋlətə,

ä'l'-əŋ	nuɣ	kü'l'-m-äl'-nə	jöŋr-äl'i-j-a	ulm-əl	jäsiŋlə-tə
morning-LOC	up	wake-PP-3SG-LOC	mouse-DIM-EP-ILL	dream-3SG	tell-PST0.3SG/SG
утро-LOC	верх	проснуться-PP-3SG-LOC	мышь-DIM-EP-ILL	сон-3SG	рассказать-PST0.3SG/SG

л'əŋг нуҮкул'мäl'нə, jöŋräl'ija улмəl jäsiŋлəтə,
'and in the morning, having gotten up, the little bird told the dream.'

утром проснувшись, птичка сон рассказала:...

4. uləm torəmnə nuŋən män loɣosləɣəsən.

uləm	torəm-nə	nuŋ-ən	mä-n	loɣoslə-ɣəs-ən
dream	god-LOC	2SG-LOC	1SG-ACC	hit-PST3-2SG
сон	бог-LOC	2SG-LOC	1SG-ACC	ударить-PST3-2SG

улəm торымнə нöŋгнə män лоҮослəҮасən.

'You hit me in my dream.'

«Во сне ты меня ударила.»

5. jöŋräl'i jüyä təytaɣən

jöŋr-äl'i	jüy-ä	təyta-ɣən
mouse-DIM	3SG-ILL	say-PST0.3SG
мышь-DIM	3SG-ILL	сказать-PST0.3SG

jöŋräl'i jöYä тьҮтаҮгн.

'The mouse said.'

Мышка ей сказала:...

6. quntə mä nuŋə loɣosləm muɣlä soliwən.

quntə	mä	nuŋ-ə	loɣos-l-əm	muɣlä	sol-i-wən
when	1SG	2SG-INSTR/O	hit-PRS-1SG	why	lie-PRS.2SG
когда	1SG	2SG-INSTR/O	ударить-PRS-1SG	почему	лгать-PRS.2SG

Кунтə mä нöŋгə лоҮослəм муҮлə соливəн.

'When did I hit you? Why do you lie?'

«Когда я тебя ударила? Зачем обманываешь?»

7. puŋkäli kərampəytaɣən (kəraməɣən), jöŋräl'inə n'ula l'öytəkətəkən.

puŋk-äli	kəramp-əyta-ɣən	(kərama-ɣən)
bird-DIM	get.angry-MMNT-PST0.3SG	get.angry-PST0.3SG
птица-DIM	злиться-MMNT-PST0.3SG	злиться-PST0.3SG

jöŋr-äl'i-nə	n'ul-a	l'öyt-əkətə-kən
mouse-DIM-LOC	RCPR-ILL	argue-INCH-PST0.3SG
мышь-DIM-LOC	RCPR-ILL	ссориться-INCH-PST0.3SG

пуŋкäl'i кəрампəҮтаҮгн (кəрамаҮгн), jöŋräl'инə н'ула л'öҮтəкəтəкəн.

'The little bird got angry; it got cross with the mouse'

Птичка рассердилась, с мышкой поссорилась.

8. jöŋräl'i tʃuti jüyä toloywəl.

jöŋr-äl'i	tʃuti	jüy-ä	toloy-wəl
mouse-DIM	DET	3SG-ILL	say-PRS.3SG
мышь-DIM	DET	3SG-ILL	сказать-PRS.3SG

jöŋräl'i ч'уты jöYä төлöҮвəl.

'The mouse says the following:...'

Мышка так ей говорит:...

9. qultəŋ jäl'iɣsəkətəl'mən.

qultəŋ	jäl'iɣs-əkətə-l'-mən
tomorrow	fight-INCH-PRS-1DU
завтра	драться-INCH-PRS-1DU

'култəŋг jäl'iҮсəкəтəл'mən'.

'Tomorrow we start fighting'.

«Завтра сражаться начнем.»

10. nuŋ waya töynaŋ wajəu, mä wayləm körəŋ wajəu.

nuŋ way-a	töyn-aŋ	wajəu	mä way-l-əm	kör-əŋ	wajəu
2SG call-IMPR.2SG	feather-ATTR	animal	1SG call-PRS-1SG	leg-ATTR	animal
2SG звать-IMPR.2SG	перо-ATTR	зверь	1SG звать-PRS-1SG	нога-ATTR	зверь

“нөнг ВыҮа төҮнәнг вайьҮ, мә ваҮльм көрһнг вайьҮ.”

“You call the winged animals, and I call the earthly animals.”

«Ты позови крылатых животных, а я позову наземных зверей»

11. äl'əŋ jäl'əysəkətət, qollo n'ul welət.

äl'əŋ	jäl'əys-əkətə-ət	qollo n'ul	wel-ət
morning	fight-INCH-PST0.3PL	all RCPR	kill-PST0.3PL
утром	сражаться-INCH-PST0.3PL	все RCPR	убить-PST0.3PL

äl'əŋ jäl'əysəkətət, kölö n'ul wäl'ət.

‘They started fighting in the morning and all got each other killed’

Стали утром воевать и все друг друга перебили.

Текст - IV

Человек и орел

Късы и көрөк⁶

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина,
гlossирование А.Ю.Фильченко 2009.

Информант Могутаев И.К., том У-5, стр.556-560, 568.

Хантыйский язык

- 1) Ъј късы куч'кыл'тъ мьнмәл'нъ,
ч'у тьҮъјә jöYä'Үън
- 2) онч'у jöŋgkölnъ ь11ъ көрөк
амъсвъл
- 3) ч'у късынъ нуҮ - jöҮлыл jöYänä
чучымт'т'т' көрөҮнъ оҮыл ыл
мәҮн'имт'т'т'
- 4) късынъ нуҮ - jöҮлъл jүҮнәмъ
пъртәҮ вьјт'
- 5) ч'у пырнъ көрөк'Ү оҮыл нуҮ
къскимт'т'т'
- 6) късынъ нуҮ - jöҮл ос
чучымт'т'т', көпөҮнъ оҮыл ос ыл
мәҮмимт'т'т'
- 7) късынъ нуҮ - jöҮл ос пъртәҮ
вьјт', көрөҮнъ оҮыл ос нуҮ
къскимт'т'т'
- 8) jäv'tpä късынъ jöҮйтә којт'
- 9) көрөҮнә jäv'tpä оҮйт ыл
мәҮнимт'Үл'т'
- 10) ч'у пырнъ көрөҮ ч'уты късыја
төlöҮвъл
- 11) «MöYlä män kьnч'al'tьвн,

Русский язык

- 1) Один человек на охоту когда
пошел, в то место пришел
- 2) На сосновой колодине большой
орел сидит
- 3) Тот человек лук на него
наставил, орел голову вниз
наклонил
- 4) Человек лук свой убрал
- 5) Потом орел голову поднял
- 6) Человек лук свой опять
наставил, орел голову свою
опять наклонил
- 7) Человек лук свой опять убрал,
орел голову снова поднял
- 8) Семь раз человек выстрелить
хотел
- 9) Орел семь раз голову вниз
наклонял
- 10) После этого орел так
человеку говорит:
- 11) "Зачем меня путаешь? Меня

English

- 1) One man went hunting at that
time, in that place
- 2) There was a big eagle sitting on a
fallen tree
- 3) That man aimed his bow at him,
the eagle got its head down
- 4) The man put his bow down
- 5) The eagle then, raised his head
- 6) The man raised his bow again,
the eagle got his head down again
- 7) The man put his bow down
again, the eagle got his head up
again
- 8) Seven times the man wanted to
shoot
- 9) The eagle got his head down
seven times
- 10) After all that, the eagle says to
the man:
- 11) "Why do you keep confusing

⁶ Текст «Человек и Орел» в рукописных полевых записях Л.И.Калининой следует в качестве непосредственного продолжения предшествующего здесь текста «Птичка и мышка». Эти два текста опубликованы в качестве единого текста в издании 1976 г. «Сказки и бытовые тексты (Васюган)» // Сказки народов Севера. Ред. Т.И.Поротова. ТГУ. Ч-2. сс.124-138, и публикуются здесь отдельно как самостоятельные по смыслу.

ѳпәјмъУ мән јьУтә»	застрели!"	me? Shoot me!"
12)късынъ көрөк јөңгУ ыл вѳтъ, јУпа туУтъ	12)Человек орла с колодины снял, домой унес	12)The man picked the eagle from the tree and took home
13)КөрөУ ил'ән јәл'ъУсмәл'нъ јөУнәмъ ран'ит' вэрәУән	13)Орел перед этим сражаясь себя ранил	13)That eagle got himself wounded when fighting
14)Пырпытәл'нъ мөрөккө јьУәУән, късыја интот јУ әл'тъкътәУән	14)Наконец выздоровел, человеку еду домой стал приносить	14)Finally the eagle got better, and started to bring food to the man's home
15)ѳпә късы'ца көрөУ ч'уты төйөУвъл	15)Однажды человеку орел так говорит:	15) Once, the eagle says to the man:
16)мә вълтам ч'арса пороУлълмән	16) "Я где живу на море полетим"	16)"We'll fly to the place where I live, at the sea"
17)късы чәУинтәУән, ч'упырнъ ин порөУлькән	17)Человек собрался, потом они полетели	17)The man got ready, then they flew
18)ч'арса јөУөмыниъ, көрөУ номъл ылыпа л'ивч'имтәУән	18)На море прибыли, орел сверху вниз спустился (быстро, круто)	18)They arrived to the sea, the eagle got down from up high very fast
19)късынъ смъл јУ локкитаУән	19)У человека сердце остановилось	19)The man's heart stopped
20)Късы ч'уты көркә төйөУвъл	20)Человек так орду говорит:	20)The man says to the eagle:
21)мүУл'ә ч'ити јәл'иУвән, мән чъкъ кән'къмтъсьн	21)"Почему так поступаешь? Меня совсем напугал"	21)"Why do you do that? Got me really scared"
22)КөрөУ късыја а ч'ити төйөУвъл	22)Орел человеку так говорит:	22)The eagle says to the man:
23)«мъла нөңг мәнне ѳ ч'ити көтъУкәл'ән, мә ѳ ч'нти смәм јУ амлъУилкал»	23)"Тогда (в тот раз) ты со мною также поступал, у меня также сердце останавливалось"	23)"Back then, you did the same to me, my heart was stopping then"
24)ч'у пырнъ көрөУ вълтъ тьУѳја пороУлълкән јУ јуккын	24)После этого орел, где живет, в то место слетал и домой прибыли	24)After that, the eagle went to that place where he lived, and they got back home
25)ч'у късынъ аппакъл-ъңгкәкъл ън'әмкән, көрөУнъ ѳжа вълимкән, куч'къл'тъ јьл'ил'ъкътъкән.	25)У того человека отец с матерью состарились, с орлом вместе стали жить, про- мышлять стали ходить	25)That man's father and mother got old, they started to live together with the eagle, they went hunting together

qәsi i көrөk

qәsi i көrөk
man and eagle
человек и орел
късы и көрөк
'Man and eagle'
Человек и орел.

1. әј qәsi күт'kil'tә мәнмәлнә, тѳу тәүәјә јөүә'үән.

әј	qәsi	kүт'kil'-tә	мән-м-әл-нә	тѳу	тәүә-ј-ә	јөүә'-үән
one	man	hunt-IMPP	go-PP-3SG-LOC	DET	place-EP-ILL	come-PST0.3SG
один	человек	охотиться-IMPP	идти-PP-3SG-LOC	DET	место-EP-ILL	прийти-PST0.3SG

ѳј късы куч'кыл'тъ мәнмәл'нъ, ч'у тьУѳјә јөУә'Уән.
'One man went hunting at that time, in that place'

Один человек на охоту когда пошел, в то место пришел.

2. ontjәү јөңкәлнә әллә көрөк амәсвәл.

ontjәү	јөңкәл-нә	әллә	көрөк	амәс-вәл
pine	log-LOC	big	eagle	sit-PRS.3SG
сосна	колодина-LOC	большой	орел	сидеть-PRS.3SG

ончъУ јөңкөл'нъ ѳлл'ъ көрөк амәсвәл.
'There was a big eagle sitting on a fallen tree.'
На сосновой колодине большой орел сидит.

3. tʃu qəsinə nuɣ joɣlil jöyänä tʃutʃimətə, köröynə oɣil il mäyn'imtətə.

tʃu	qəsi-nə	nuɣ	joɣl-il	jüɣ-ä-nä	tʃutʃi-mtə-tə
DET	man-LOC	up	bow-3SG/SG	3SG-EP-LOC	raise-MMNT-PST0.3SG/3SG
DET	человек-LOC	верх	лук-3SG/SG	3SG-EP-LOC	поднимать-MMNT-PST0.3SG/SG

köröy-nə	oɣ-il	il	mäyn'i-mtə-tə
eagle-LOC	head-3SG	down	bow-MMNT-PST0.3SG/SG
орел-LOC	голова-3SG/SG	вниз	наклонить-PST0.3SG

ч'у късынъ нуY-joYылъл jöYänä чучымтътъ. KöröYнъ оYылъл был mäYн'имтътъ.

'That man aimed his bow at him. The eagle got its head down'

Тот человек лук на него наставил. Орел голову вниз наклонил.

4. qəsinə nuɣ joɣləl juɣnämə pərtäy wəjtə.

qəsi-nə	nuɣ	joɣl-əl	jüɣ-näm-ə	pərtäy	wəj-tə
man-LOC	up	bow-3SG	3SG-RFL-INSTR/O	back	take-PST0.3SG/SG
человек-LOC	верх	лук-3SG	3SG-RFL-INSTR/O	назад	взять-PST0.3SG/SG

късынъ нуY-joYылъл juYнämъ пьртäY вьjtъ.

'The man put his bow down'

Человек лук свой убрал.

5. tʃu pɪrnə körököy oɣil nuɣ kəskimətə.

tʃu	pɪrnə	körök-öy	oɣ-il	nuɣ	kəski-mtə-tə
DET	after	eagle-PRL	head-3SG	down	lift-MMNT-PST0.3SG/SG
DET	после	орел-PRL	голова-3SG	верх	поднять-MMNT-PST0.3SG/SG

ч'у пырнъ körökY оYылъл nuY къскимтътъ.

'The eagle then, raised his head'

Потом орел голову поднял.

6. qəsinə nuɣ joɣəl os tʃutʃimətə, köräynə oɣəl os il mäymimətə.

qəsi-nə	nuɣ	joɣəl	os	tʃutʃi-mtə-tə
man-LOC	up	bow	again	raise-MMNT-PST0.3SG/SG
человек-LOC	верх	лук	снова	поднять-MMNT-PST0.3SG/SG

köräy-nə	oɣ-əl	os	il	mäymi-mtə-tə
eagle-LOC	head-3SG	again	down	bow-MMNT-PST0.3SG/SG
орел-LOC	голова-3SG	снова	низ	наклонить-PST0.3SG/SG

късынъ нуY-joYылъл ос чучымтътъ, көпöYнъ оYылъл ос ыл mäYмимтътъ.

'The man raised his bow again, the eagle got his head down again'

Человек лук свой опять наставил, орел голову свою опять наклонил.

7. qəsinə nuɣ joɣəl os pərtäy wəjtə, köröynə oɣəl os nuɣ kəskimətə.

qəsi-nə	nuɣ	joɣəl	os	pərtäy	wəj-tə
man-LOC	up	bow	again	back	take-PST0.3SG/SG
человек-LOC	верх	лук	снова	обратно	взять-PST0.3SG/SG

köröy-nə	oɣ-əl	os	nuɣ	kəski-mtə-tə
eagle-LOC	head-3SG	again	up	lift-MMNT-PST0.3SG/SG
орел-LOC	голова-3SG	снова	верх	поднять-MMNT-PST0.3SG/SG

късынъ нуY-joYылъл ос пьртäY вьjtъ, köröYнъ оYылъл ос нуY къскимтътъ.

'The man put his bow down again, the eagle got his head up again'

Человек лук свой опять убрал, орел голову снова поднял.

8. jowətpa qəsinə jöyitə qojtə.

jowətpa	qəsi-nə	jöyi-tä	qoj-tə
seven-ATTR	man-LOC	shoot-INF	want-PST0.3SG/SG
семь-ATTR	человек-LOC	стрелять-INF	хотеть-PST0.3SG

jävьtpä късынъ jöYitä kojъ.

'Seven times the man wanted to shoot'

Семь раз человек выстрелить хотел.

9. köröynä jäwətpä oγəl il mäynimtäyəltə.

köröy-nä	jəwət-pä	oγ-əl	il	mäyni-mtä-yəl-tə
eagle-LOC	seven-ATTR	head-3SG	down	bow-ITR-PST0.3SG/SG
орел-LOC	семь-ATTR	голова-3SG	вниз	наклонить-ITR-PST0.3SG

көрөҮнә jäwətpä oγəlt ыл mäYнимтəYəлтə.

‘The eagle got his head down seven times’

Орел семь раз голову вниз наклонял.

10. tʃu pɪrnə köröy tʃuti qəsija toloywəl.

tʃu	pɪrnə	köröy	tʃuti	qəsi-j-a	toloy-wəl
DET	after	eagle	DET	man-EP-ILL	say-PRS.3SG
DET	после	орел	DET	человек-EP-ILL	сказать-PRS.3SG

ч'у пырнə köröY ч'уты кьсыја төлөYвəл.

‘After all that, the eagle says to the man:...’

После этого орел так человеку говорит:...

11. möylä män kəntʃ'altəwən, əjɾəjməy män jəytä.

möylä	mä-n	kəntʃ'altə-wən	əjɾə-j-m-əy	mä-n	jəyt-ä
why	1SG-ACC	confuse-PRS.2SG	once-EP-1SG-ADV	1SG-ACC	shoot-IMPR.2SG
почему	1SG-ACC	путать-PRS-2SG	сразу-EP-1SG-ADV	1SG-ACC	стрелять-IMP.2SG

MöYlä män kəntʃ'altəwən, əjɾəjməy män jəytä.

‘Why do you keep confusing me? Shoot me!’

«Зачем меня путаешь? Меня застрели!»

12. qəsinə körök jöŋöy il wəjtə, joyna tuytə.

qəsi-nə	körök	jöŋ-öy	il	wəj-tə	joyn-a	tuyt-ə.
man-LOC	eagle	log-PRL	down	take-IMPP	home-LOC	bring-PST0.3SG/SG
человек-LOC	орел	колода-PRL	вниз	взять-IMPP	дом-LOC	нести-PST0.3SG

кьсынə körök jöŋöY ыл wəjtə, joYна tuytə.

‘The man picked the eagle from the tree and took home.’

Человек орла с колодины снял, домой унес.

13. köröy il'ən jəl'əysəməl'nə jüynämə ran'it' weräyən.

köröy	il'-ən	jəl'əysə-m-äl'-nə	jüy-nämə	ran'it'	werä-yən
eagle	front-LOC	fight-PP-3SG-LOC	3SG-RFL	injure-INF	do-PST0.3SG
орел	перед-LOC	драться-PP-3SG-LOC	3SG-RFL	ранить-INF	делать-PST0.3SG

KöröY il'ən jəl'əysəməl'nə jöYnämə ran'it' wəYəYən.

‘That eagle got himself wounded when fighting.’

Орел перед этим сражаясь себя ранил.

14. pɪɾpitäl'nə mörökkə jəyäyən, qəsija intot joγ əl'təkətäyən.

pɪɾpit-äl'-nə	mörök-kə	jəyä-yən
by.then-3SG-LOC	healthy-PRD	become-PST0.3SG
наконец-3SG-LOC	здоровый-PRD	становиться-PST0.3SG

qəsi-j-a	in-t-ot	joγ	äl't-əkətä-yən
man-EP-ILL	eat-IMPP-thing	home	carry-INCH-PST0.3SG
человек-EP-ILL	есть-IMPP-вещь	дом	нести-INCH-PST0.3SG

Пырпытäl'nə mörökkö jəYäYən, кьсыја интот joY əl'təkətäYən.

‘Finally the eagle got better, and started to bring food to the man’s home.’

Наконец выздоровел, человеку еду домой стал приносить.

15. əjɾə qəsija köröy tʃuti toloywəl.

əjɾə	qəsi-j-a	köröy	tʃuti	toloy-wəl.
once	man-EP-ILL	eagle	DET	say-PRS.3SG
однажды	человек-EP-ILL	орел	DET	сказать-PRS.3SG

əjɾə kə's'c'a köröY ч'уты төлөYвəл.

‘Once, the eagle says to the man:’

Однажды человеку орел так говорит:...

16. mä wəltəm tʃ'arsa potoyləlmən.

mä	wəlt-əm	tʃ'ars-a	potoylə-l-mən
1SG	live-PP	sea-ILL	fly-PRS-1DU
1SG	жить-PP	море-ILL	лететь-PRS-1DU

mä wəltəm tʃ'arsa poroYŭlylmən.

“We’ll fly to the place where I live, at the sea.”

«Я где живу на море полетим.»

17. qəsi tʃäyintäyən, tʃu pɪrnə jin poroɣal'kən.

qəsi	tʃäyintä-yən	tʃu	pɪrnə	jin	poro-ɣal'-kən
man	get.ready-PST0.3SG	DET	after	3DU	fly-PST1-3DU
человек	собраться-PST0.3SG	DET	после	3DU	лететь-PRS-3DU

късы чäYинтäYьн, ч'упырнъ ин порöYлькьн.

“The man got ready, then they flew.”

Человек собрался, потом они полетели.

18. tʃ'arsa jöyöminnä, köröy noməl ilipa l'iwtf'imtäyən.

tʃ'ars-a	jöyö-min-nə	köröy	noməl	ili-pa	l'iwtf'i-mtä-yən
sea-ILL	come-CNV-LOC	eagle	from.above down-ILL		descend-MMNT-PST0.3SG
море-ILL	прийти-CNV-LOC	орел	сверху вниз-ILL		спускаться-MMNT-PST.3SG

ч'арса jöYöмыниъ, köröY номъл ылыпа л'ивч'имтäYьн.

“They arrived to the sea, the eagle got down from up high very fast.”

На море прибыли, орел сверху вниз спустился (быстро, круто).

19. qəsinə səməl joɣ loqqintäyən.

qəsi-nə	səm-əl	joɣ	loqqinta-yən
man-LOC	heart-3SG	home	stop-PST0.3SG
человек-LOC	сердце-3SG	домой	остановиться-PST0.3SG

късынъ сьмъл joY локкинтаYьн.

‘The man’s heart stopped.’

У человека сердце остановилось.

20. qəsi tʃuti körkä toloywəl.

qəsi	tʃuti	körkä-ä	toloy-wəl
man	DET	eagle-ILL	say-PRS.3SG
человек	DET	орел-ILL	сказать-PRS.3SG

Късы ч'уты körkä tölöYвъл.

‘The man says to the eagle.’

Человек так орлу говорит:...

21. muyl'a tʃiti jäl'iywən, män tʃəqə kən'kəmtəsən.

muyl'a	tʃiti	jäli-ywən	mä-n	tʃəqə	kən'kə-mtä-s-ən
why	DET	act-PRS.2SG	1SG-ACC	very	frighten-MMNT-PST2-2SG
почему	DET	поступать-PRS.2SG	1SG-ACC	очень	пугать-MMNT-PST2-2SG

“муYл'ä ч'ити jäl'iyвьн, män чькь кьн'кьмтсьн”.

“Why do you do that? Got me really scared.”

«Почему так поступаешь? Меня совсем напугал.»

22. köröy qəsija tʃiti toloywəl.

köröy	qəsi-j-a	tʃiti	toloy-wəl
eagle	man-EP-ILL	DET	say-PRS.3SG
орел	человек-EP-ILL	DET	сказать-PRS.3SG

KöröY късыja а ч'ити tölöYвъл.

‘The eagle says to the man:...’

Орел человеку так говорит:...

23. məla nuɣ männä əj tʃiti kətəɣkäl'ən, mə əj tʃiti səməm joɣ amləyilkal.

məla	nuɣ	män-nä	əj	tʃiti	kətəɣ-käl'-ən
then	2SG	1SG-COM	one	DET	do-PST1-2SG
тогда	2SG	1SG-COM	один	DET	делать-PST1-2SG

mä	əj	tʃiti	səm-äm	joʊ	amləyil-kal
1SG	one	DET	heart-1SG	home	stop-PST1.3SG
1SG	один	DET	сердце-1SG	дом	встать-PST1.3SG

мъла нӧнг мӧнне ъј ч'ити кӧтъҮкӧл'ьн, мӧ ъј ч'ити сьмӧм јоҮ амльҮилкал.

“Back then, you did the same to me, my heart was stopping then.”

«Тогда (в тот раз) ты со мной также поступал, у меня также сердце останавливалось.»

24. tʃu pɪrnə kӧrӧy wəl-tə tʃi-j-a poroʊləl-qən joʊ juq-qən.

tʃu	pɪrnə	kӧrӧy	wəl-tə	tʃi-j-a
DET	after	eagle	live-IMPP	place-EP-ILL
DET	после	орел	жить-IMPP	место-EP-ILL

poroʊləl-qən	joʊ	juq-qən
fly-PST0.3DU	home	come-PST0.3SG
лететь-PST0.3DU	дом	приходить-PST0.3SG

ч'упырнӧ кӧрӧҮ вьлтӧ тьҮѣја пороҮльлкън јоҮ јуккън.

“After that, the eagle went to that place where he lived, and they got back home.”

После этого орел, где живет, в то место слетал и домой прибыли.

25. tʃu qəsi-nə appakəl əŋkəkəl ən'äm-kən, kӧrӧynə əjka wəlimkən, kütʃ'kil'tə jəl'il'əkətəkən.

tʃu	qəsi-nə	appa-kəl	əŋkə-kəl	ən'äm-kən
DET	man-LOC	father-3SG/DU	mother-3SG/DU	get.old-PST0.3DU
DET	человек-LOC	отец-3SG/DU	мать-3SG/DU	состариться-PST0.3DU

kӧrӧy-nə	əjqa	wəl-im-kən	kütʃ'kil'-t	jəl'il'-əkətəkən
eagle-LOC	together	live-MMNT-PST0.3DU	hunt-IMPP	go-INCH-PST0.3DU
орел-LOC	вместе	жить-MMNT-PST0.3DU	охотиться-IMPP	идти-INCH-PST0.3DU

ч'у късынӧ аппакъл-ьнгкӧкъл ън'ӧмкън, кӧрӧҮнӧ ѣја вьлимкън, куч'къл'тӧ јьл'ил'ькьткън.

‘That man’s father and mother got old, they started to live together with the eagle, they went hunting together.’

У того человека отец с матерью состарились, с орлом вместе стали жить, промышлять стали ходить.

Текст - V

Старик Сьвси и Альва.

Сьвсики Ал'вал'и.

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; записала и перевела на русский язык Л.И.Калинина, глоссирование А.Ю.Фильченко 2009; Информант Могутаев И.К., том У-5, стр. 569-573.

Хантыйский язык

- 1)Сьвсики и Ал'вь ѣја вьлкън
- 2)ѣпӧ ин кулкънчъ мьнкън
- 3)јоҮ јӧминнӧ, кул пьнчалткън, сар поҮъ сьвсики јӧҮнӧмӧ вьтӧ (пьнтӧ)
- 4)Сьвсики кум мьнмӧл, пьрнӧ Ал'винӧ сар поҮъ иҮтӧ, јӧҮпӧм кън'имта Үън
- 5)Сьвсики ката јоҮ јьнгамал, сар поҮъ кънчкътӧт (кънчимтӧ) - сар поҮъ ьнтъмки
- 6)Сьвсикинӧ Ал'вь кънчкътӧмӧл'нӧ (кънчъмӧл'нӧ), кӧстӧ кат оҮтына

Русский язык

- 1)Сьвсики и Альва вместе жили
- 2)Однажды они рыбачить пошли (мьнсъкън «давнее»)
- 3)Домой придя, рыбу сварили, щучьи потроха Сьвсики себе взял
- 4)Сьвсики на улицу когда ушел, Альва щучьи потроха съел, а сам спрятался
- 5)Сьвсики домой когда пришел, щучьи потроха стал искать, но потрохов нет
- 6)Сьвсики Альву когда стал искать, нашел на крыше дома

English

- 1)Syvsiki and Alvali lived together
- 2)Once they went fishing
- 3)When they got back home, they boiled fish, Syvsiki kept the pike's guts
- 4)When Syvsiki left the house, Alva ate the pike's guts and hid from Syvsiki
- 5)Syvsiki got back home, went on looking for the fish guts, but there were none
- 6)Then Syvsiki went looking for Alva and found him on the roof

7) Катым сар поУьйоУ Ал'винь
көнъл кчәУ јьУәУьн
8) Сьвсикинъ көрльоУ
каУрымтыть, ыл н'иримтъть
9) ТөУы пөтинтъмал пырнь, Ал'вь
нырвьјъл'л'ә пэр пьнаУьн
нөрөУтәУьн (потаУьн)
10) Сьвсикинъ н'уУултъ
11) Ал'вь јуYануY кангтаУьн
12) јуYануY кангмал пырнь тул
номыл Сьвсики н'ьн'кьмтъкьтъть

13) Сьвсики јоУна нөрөУтәУьн
14) Јокън ьлль јәјмьл пэсть
јоУотъ, Ал'вьјә мьнәУьн
15) Кунтъ тоУ јөмәл'нь, Ал'вь
көла ч'у јуУьлнь амысвьл
16) Сьвсикинъ ч'у јуY јәјмьнъ
јоУьмтъ
17) Ал'вь төлөУвьл
18) тьУ нуY 1әУил'л'ә, мә сьрни
вьУль троп кәскәсьм
19) Сьвсики нуY 1әУьмәлнь,
Ал'вьна пэр јөУә сьмтъ ыл
л'әмьУтъть
20) Сьвсикинә сэмьл' тәл'кьл'
пэрнь јьпинтъть (јьпыУинтъть)
21) Сьвсики јәјмьл төУы
рькьтъть, сэмьл төУы
рэнгкькьтъть
22) ч'у рэмьнъ Ал'вь ыл
руYимтәУьн нөрөУтәУьн
23) Сьвсики төУ амысмин
кыч'аУьн
24) вэр кулаУьн

7) От жирных щучьих потрохов
у Альвы живот заболел
8) Сьвсики за ноги его схватил и
вниз стащил
9) Освободившись, Альва в
голешища пеплу насыпал
побежал
10) Сьвсики погнался
11) Альва на дерево залез
12) На дерево когда залез,
сверху деда Сьвсики стал
дразнить
13) Сьвсики домой побежал
14) Дома большой топор
наточил и пошел к Альве
15) Когда он вернулся, Альва все
еще на своем дереве сидит
16) Сьвсики по этому дереву
топором ударил
17) Альва говорит:
18) Сюда вверх посмотри, я
золотую дробину нашел
19) Сьвсики наверх взглянул,
Альва золу ему прямо в глаза
высыпал
20) Сьвсики глаза полные золы
насыпалось
21) Сьвсики топор свой прочь
отбросил и глаза свои стал
протирать
22) В это время Альва вниз
спрыгнул и побежал
23) Сьвсики там сидя остался
24) Дело кончено

7) Alva got a sick stomach after
eating the greasy pike-fish guts
8) Sivsiki got him by the feet and
dragged down
9) After getting free, Alva put some
ashes down his boots and took off
running
10) Syvsiki went on chasing
11) Alva went up the tree
12) Once up the tree, he started
teasing oldman Syvsiki
13) Syvsiki went home
14) He took an axe at home, got it
sharp and went to Alva
15) When he got back, Alva was
still up that tree of his
16) Syvsiki hit that tree with an axe
17) Alva says:
18) Look up here, I found a golden
pellet
19) Syvsiki looked up, Alva dropped
ashes right into his eyes
20) Syvsiki got his eyes full of ashes
21) Syvsiki threw his axe away and
started to rub his eyes
22) Right then, Alva jumped down
and went running
23) Syvsiki kept sitting there
24) And that's the end of it

səwsiki al'wal'i

Səws-iki Al'w-al'i
Syvsi-old man Alva-DIM
Сьвси-старик Альва-DIM
Сьвсики Ал'вал'и.
'Syvsiki and Alvali.'
Сьвсики и Альва.

1. səwsiki i al'wə əjkä wəlqən.

Səwsiki i Al'wə əjkä wəl-qən
Syvsiki and Alva together live-PST0.3DU
Сьвсики и Альва вместе жить-PST0.3DU
Сьвсики и Ал'вь ъјка вьлкьн.
'Syvsiki and Alvali lived together.'
Сьвсики и Альва вместе жили.

2. əjprä in qulqəntʃə mənqən.

əjprä jin qul-qən-tʃə mən-qən
once 3DU fish-get-INF go-PST0.3DU
однажды 3DU рыба-добыть-INF идти-PST0.3DU
ъјпә ин кулкьнчъ мьнкьн.
'Once they went fishing.'
Однажды они рыбачить пошли.

3. joŷ jöminnä, qul päntfaltəqən, sar poŷə səwsiki jüynämä wətə (päntə).

joŷ	jö-min-nə	qul	päntfaltə-qən
home	go-CNV-LOC	fish	boil-PST0.3DU
дом	прийти-CNV-LOC	рыба	варить-PST0.3DU

sart	poŷə	Səwsiki	jüy-näm-ä	wə-tə (pən-tə)
pike	guts	Syvsiki	3SG-RFL-ILL	take-PST0.3SG/3SG
щука	потроха	Сывсики	3SG-RFL-ILL	братъ-PST0.3SG/3SG

joŷ jöminnä, kul päntfaltəqən, sar poŷə səwsiki jüynämä wətə (päntə).

‘When they got back home, they boiled fish, Syvsiki kept the pike's guts.’

Домой придя, рыбу сварили, щучьи потроха Сывсики себе взял.

4. səwsiki küm mənämäl, pirnä al'winə sar poŷə iytə, jöynäm kən'imtayən.

Səwsiki	küm	mən-m-äl	pirnä	Al'wi-nə	sart poŷə	iy-tə
Syvsiki	out	go-PP-3SG	then	Alva-LOC	pike guts	eat-PST0.3SG/3SG
Сывси	наружу	идти-PP-3SG	потом	Альва-LOC	щука потроха	естъ-PST0.3SG/SG

jüy-näm	kən'i-mtä-yən
3SG-RFL	hide-MMNT-PST0.3SG
3SG-RFL	прятать-MMNT-PST0.3SG

Сывсики күм мәнämäl, пирнә Ал'винә сар поŷə ийтә, jöynäm kən'imtä yən.

‘When Syvsiki left the house, Alva ate the pike's guts and hid from Syvsiki.’

Сывсики на улицу когда ушел, Альва щучьи потроха съел, а сам спрятался.

5. səwsiki qata joŷ jəŋamal, sar poŷə qəntfəqətət (kəntfimtə) – sar poŷə əntəməki.

Səwsiki	qat-a	joŷ	jəŋa-m-al	sart poŷə	qəntf-əqət(im)-tə
Syvsiki	house-ILL	back	come-PP-3SG	pike guts	search-INCH(MMNT)-PST0.3SG/SG
Сывси	дом-ILL	обратно	прийти-PP-3SG	щука потроха	искать-INCH(MMNT)-PST0.3SG/SG

sart	poŷə	ənt-im-əki
pike	guts	NEG-PP-PRD
щука	потроха	NEG-PP-PRD

Сывсики ката joŷ jəŋamal, сар поŷə кəntfəqətət (kəntfimtə) – сар поŷə əntəməki.

‘Syvsiki got back home, went on looking for the fish guts, but there were none.’

Сывсики домой когда пришел, щучьи потроха стал искать, но потрохов нет.

6. səwsikinə al'wə kəntfəkətəmäl'nə (kəntfəmäl'nə), kəstə qat oytina.

Səwsiki-nə	Al'wə	kəntf-əkətə-m-äl'-nə (kəntfəmäl'nə)
Syvsiki-LOC	Alve	search-INCH-PP-3SG-LOC
Сывси-LOC	Альве	искать-INCH-PP-3SG-LOC

käs-tə	qat	oyti-na
find-PST0.3SG/SG	house	roof-LOC
найти-PST0.3SG/SG	дом	крыша-LOC

Сывсикинә Ал'вә кəntfəkətəmäl'nə (kəntfəmäl'nə), kəstə qat oytina.

‘Then Syvsiki went looking for Alva and found him on the roof.’

Сывсики Альву когда стал искать, нашел на крыше дома.

7. qatim sar poŷəjoŷ al'winə könəl qətfay jəŷäyən.

qatim	sart poŷə-j-oŷ	Al'wi-nə	kön-əl	qətfay	jəŷä-yən
from	pike guts-EP-PRL	Alve-LOC	belly-3SG	sick	become-PST0.3SG
от	щука потроха-PRL	Альве-LOC	живот-3SG	больной	стать-PST0.3SG

Катым сар поŷəjoŷ Ал'винә көнәл кətfay jəŷäyən.

‘Alva got a sick stomach after eating the greasy pike-fish guts.’

От жирных щучьих потрохов у Альвы живот заболел.

8. səwsikinə körəlöy qayrimtətə, il n'irimtətə.

Səwsiki-nə	kör-əl-öŷ	qayri-mt-itə	il	n'iri-mt-ətə
Syvsiki-LOC	foot-3SG-PRL	grab-MMNT-PST0.3SG/SG	down	pull-MMNT-PST0.3SG/SG
Сывсики-LOC	ноги-3SG-PRL	хватать-MMNT-PST0.3SG/SG	вниз	тащить-MMNT-PST0.3SG/SG

Сывсикинә көрәлөй қайримтәтә, il n'irimtətə.

‘Syvsiki got him by the feet and dragged down.’

Сывсики за ноги его схватил и вниз стащил.

9. toyi pöntintəmal pirnə, al'wə nırwəjällä per pənaγən nöröytäγən (potayən).

toyi	pöntint-əm-al	pirnə
away	get.free-PP-3SG	after
прочь	освободиться-PP-3SG	после

Al'wə	nır-wəjäll-ä	per	pəna-γən	nöröytä-γən (pota-γən)
Alve	boot_top-ILL	ash	put-PST0.3SG	run-PST0.3SG
Альве	ныри_голенища-ILL	пепел	сыпать-PST0.3SG	бежать-PST0.3SG

TöYы pöntintəmal pyrñь, Al'vь nırwəjäll'ä pər pənaYьñ nöröYtäYьñ (potaYьñ).
 'After getting free, Alva put some ashes down his boots and took off running.'

Освободившись, Альва в голенища пеплу насыпал побежал.

10. səwsikinə n'uyultə.

Səwsiki-nə	n'uyul-tə
Syvsiki-LOC	chase-PST0.3SG/SG
Сывсики-LOC	гнаться-PST0.3SG/SG

Сьвсикинь н'уYулть.
 'Syvsiki went on chasing.'

Сывсики погнался.

11. al'wə juγa nuγ qaŋtaγən.

Al'wə	juγ-a	nuγ	qaŋta-γən
Alve	tree-ILL	up	climb-PST0.3SG
Альве	дерево-ILL	верх	лезть-PST0.3SG

Al'vь juYanuY kaŋtaYьñ.
 'Alva went up the tree.'

Альва на дерево залез.

12. juγa nuγ qaŋəmal pirnə tul nomil səwsiki n'ən'kəmtəkətətə.

juγ-a	nuγ	qaŋ-əm-al	pirnə
tree-ILL	up	climb-PP-3SG	after
дерево-ILL	верх	лезть-PP-3SG	после

tul	nomil	Səwsiki	n'ən'kə-mt-əkətə-tə
from	above	Syvsiki	tease-MMNT-INCH-PST0.3SG/SG
от	сверху	Сывсики	дразнить-MMNT-INCH-PST0.3SG/SG

juYanuY kaŋəmal pyrñь тул номыл Сьвсики н'əн'кəмтəкəтəтə.
 'Once up the tree, he started teasing oldman Syvsiki.'

На дерево когда залез, сверху деда Сывсики стал дразнить.

13. səwsiki joγa nöröytäγən.

Səwsiki	joγ-a	nöröytä-γən
Syvsiki	home-ILL	run-PST0.3SG
Сывсики	домой-ILL	бежать-PST0.3SG

Сьвсики joYна нöröYtäYьñ.
 'Syvsiki went home.'

Сывсики домой побежал.

14. joγən əllə jəjməl pestə joγotə, al'wəjə mənäγən.

joγ-ən	əllə	jəjm-əl	pestə	joγotə	Al'wə-j-ä	mənä-γən
home-LOC	big	axe-3SG	sharp	become-PST0.3SG/SG	Alva-EP-ILL	go-PST0.3SG
дома-LOC	большой	топор-3SG	острый	стать-PST0.3SG/3SG	Альва-EP-ILL	идти-PST0.3SG

Joγəñ əllə jəjməl pəstə joγotə, Al'wəjə mənäYьñ.
 'He took an axe at home, got it sharp and went to Alva.'

Дома большой топор наточил и пошел к Альве.

15. quntə toy jömälñə, al'wə köla tʃu juγəlnə aməswəl.

quntə	toy	jö-m-äl-nə	Al'wə	köla	tʃu	juγ-əl-nə	aməswəl
when	DET	come-PP-3SG-LOC	Alva	still	DET	tree-3SG-LOC	sit-PRS.3SG
когда	DET	прийти-PP-3SG-LOC	Альва	все	DET	дерево-3SG-LOC	сидеть-PRS.3SG

Kuntə toy jömäl'ñə, Al'və köla tʃu juYəlnə aməswəl.
 'When he got back, Alva was still up that tree of his.'

Когда он вернулся, Альва все еще на своем дереве сидит.

16. səwsikinə tʃu juɣ jəjəm-nə joɣəm-tə.

Səwsiki-nə	tʃu	juɣ	jəjəm-nə	joɣəm-tə
Syvsiki-LOC	DET	tree	axe-COM	hit-PST0.3SG/SG
Съвсики-LOC	DET	дерево	топор-COM	ударить-PST0.3SG/SG

Съвсикинъ ч'у жуҫ јәјѣмнѣ јоҫѣмтѣ.

‘Syvsiki hit that tree with an axe.’

Съвсики по этому дереву топором ударил.

17. al'wə toloywəl.

Al'wə	toloy-wəl
Alva	say-PRS.3SG
Альва	говорить-PRS.3SG

Ал'въ төлөҫвѣл.

‘Alva says:...’

Альва говорит:...

18. təɣ nuɣ läyillä, mä sərni wəɣl-ə trop kəskəsəm.

təɣ	nuɣ	läyill-ä	mä	sərni	wəɣ-l-ə	trop	käs-käs-əm
DET	up	look-IMPER.2SG	1SG	gold	metal-DIM	pellet	find-PST3-1SG
DET	верх	смотреть-IMPER.2SG	1SG	золото	метал-DIM	дробь	найти-PST3-1SG

тѣҫ нуҫ ләҫилл'ä, мә сѣрни въҫль троп кәскәсѣм.

‘Look up here, I found a golden pellet.’

«Сюда вверх посмотри, я золотую дробину нашёл.»

19. səwsiki nuɣ läyəməlnə, Al'wəna per jüyə səmtə il läməyə-tə.

Səwsiki	nuɣ	läyə-m-äl-nə	Al'wə-na	per	jüyə-ä	səm-tə	il	läməyə-tə
Syvsiki	up	look-PP-3SG-LOC	Alva-LOC	ash	3SG-ILL	eye-PL	down	drop-PST0.3SG
Съвсики	верх	смотреть-PP-3SG-LOC	Альва-LOC	пепел	3SG-ILL	глаз-PL	вниз	сыпать-PST0.3SG

Съвсики нуҫ ләҫѣмәлнѣ, Ал'въна пѣр јоҫѣа сѣмтѣ ил л'әмѣҫтѣтѣ.

‘Syvsiki looked up, Alva dropped ashes right into his eyes.’

Съвсики наверх взглянул, Альва золу ему прямо в глаза высыпал.

20. səwsikinä seməl tel'kəl' pərnə jipintətə (jipiyintətə).

Səwsiki-nä	sem-əl	tel'kəl'	pərnə	jipin-tə-tə
Syvsiki-LOC	eye-3SG	full	ash-LOC	fill-TR-PST0.3SG/SG
Съвсики-LOC	глаз-3SG	полный	пепел-LOC	наполнить-TR-PST0.3SG/SG

Съвсикинә сѣмәл' тәл'кәл' пәрнѣ јыпинтѣтѣ (јыпыҫинтѣтѣ).

‘Syvsiki got his eyes full of ashes.’

Съвсики глаза полные золы насыпалось.

21. səwsiki jəjmil toɣi pəkətətə, seməl toɣi peŋkəkətətə.

Səwsiki	jəjm-il	toɣi	pəkətə-tə	sem-əl	toɣi	peŋk-əkətə-tə
Syvsiki	axe-3SG	away	throw-IMPP	eye-3SG	away	rub-INCH-PST0.3SG/SG
Съвсики	топор-3SG	прочь	бросить-IMPP	глаз-3SG	прочь	вытирать-INCH-PST0.3SG

Съвсики јәјмыл төҫы рѣкѣтѣтѣ, сѣмәл төҫы рѣнҫкѣкѣтѣтѣ.

‘Syvsiki threw his axe away and started to rub his eyes.’

Съвсики топор свой прочь отбросил и глаза свои стал протирать.

22. tʃu remənə al'wə il rüymtäyən nöröytäyən.

tʃu	remənə-nə	Al'wə	il	rüymtä-yən	nöröytä-yən
DET	time-LOC	Alva	down	jump-PST0.3SG	run-PST0.3SG
DET	время-LOC	Альва	вниз	прыгать-PST0.3SG	бежать-PST0.3SG

ч'у рѣмәнѣ Ал'въ ыл руҫимтәҫән нөрөҫтәҫән.

‘Right then, Alva jumped down and went running.’

В это время Альва вниз прыгнул и побежал.

23. səwsiki toɣ aməsmiŋ qitʃ'a-yən.

Səwsiki	toɣ	aməs-min	qitʃ'a-yən
Syvsiki	DET	sit-CNV	stay-PST0.3SG
Съвсики	DET	сидеть-CNV	остаться-PST0.3SG

Съвсики төҫ амысмин кыч'аҫән.

‘Syvsiki kept sitting there.’

Съвсики там сидя остался.

24. wer qulayən.

wer qula-yən
affair end-PST0.3SG
дело кончатся-PST0.3SG
вэр кулаҮьн.
'And that's the end of it.'
Дело кончено.

Текст - VI

Девочки

öҮал'ит

Васюганский диалект хантыйского языка

Каргасокский район; 1966г.; Информант Могутаев И.К.;

запись и перевод на русский язык Л.И.Калинина, глоссирование О.С.Потанина 2009;

Том У-5, стр. 489-496.

Хантыйский язык

- 1)воннь кә ач'исакьн вьлкьн
- 2)ач'исакьн китть нингинтькьн
- 3)ач'илнь кә өр'нготкьн вьлкьн
- 4)какьл б'ни тојаҮьн б' пыльн҃
п'Үал'и
- 5)б'пә кујкьськьн мьнкьн вонта
нингьт'нә төлоҮкьн
- 6)н'нг т'т ә1 шьркит'н
- 7)кујкьсыкьн мьнкьн
- 8)нингкьн ч'уты вьллькьн
- 9)б'пә ит'т'н б'1 б' әјнинггәл'икьн
шьр'Үтьскьн
- 10) б'1 б' нингьл'нь муҮый'нь јок ып'т
әр'пыл'п'т нингәликьн вьйна кум
л'угит'н'н'н шьр'Үльккьн
- 11)ч'упыр'нь б'1 б' ни кум
л'уҮтәҮьн, и том јоҮьн пел'кә
л'әҮмәҮьн
- 12)томпел'коҮ ьвс'ики јөв'л,
оҮыл кәсв'н'н п'н'б'Үсьт'ь
- 13)ч'у ни ката јонгаҮьн, ч'у әј
нингәл'икьн төл'каҮьн
- 14)томпел'коҮ Сьв'сики мьнгә
јөв'л
- 15)әјникьн кьнчинтькьн
кан'интькьн, катуја јонгкьн
- 16)чупыр'н Сьв'сики катајоҮ
јонгаҮьн
- 17)ымлаҮьн оҮпыјора
- 18)б'1 б' нингь јуҮнәм
вэр'нгот'л јэр'н'сәл оҮтыја
п'н'т'т' Сьв'сик'ија ч'уты јолоҮв'л
- 19)н'онг ики б'пел'ка
кыл'ч'ыҮта, мә кылкын јьҮьс

Русский язык

- 1) *В лесу два брата жили*
- 2) *Братья оба поженились*
- 3) *У старшего брата двое
детей было*
- 4) *Младший брат девочку имел и
грудного мальчика*
- 5) *Однажды мужчины пошли в
лес и женам сказали*
- 6) *«Вы здесь не балуетесь»*
- 7) *Мужчины ушли*
- 8) *Женщины так и жили*
- 9) *Однажды вечером старшие
девочки начали шалить*
- 10) *Старшая женщина как бы их
ни унимала, девочки нарочно на
улицу вышли и шалят*
- 11) *После этого старшая
женщина на улицу вышла и на ту
сторону реки посмотрела*
- 12) *С той стороны леший идет,
голову свою прутьями обвязал*
- 13) *Эта женщина в избу вошла и
тем девочкам сказала*
- 14) *«С той стороны леший к нам
идет»*
- 15) *Девочки испугались,
спрятались, в подполье зашли*
- 16) *После этого леший в избу
зашел*
- 17) *Сел на порог двери*
- 18) *Старшая женщина своих
детей в подол платья положила
и лешему так говорит*
- 19) *Ты, дед, в сторону
отодвинься, я внуков отбросы на*

English

- 1) Two brothers lived in the forest
- 2) Two brothers got married
- 3) The elder brother had two children
- 4) The younger brother had a girl and a stepson
- 5) Once the men went to the forest and told the women
- 6) 'Don't be naughty'
- 7) The men left
- 8) That's how they lived
- 9) Once the elder girls began to make a noise
- 10) No matter how much the elder woman tried to calm the girls down, girls went out and kept making noise
- 11) After that the elder woman went outside and had a look at the opposite side of the river bank
- 12) From that side of the river Sewsiki [wood goblin] is coming up, his head is tied up with a twig
- 13) That woman came back into the house and told those little girls
- 14) 'Sewsiki is coming here from that side of the river'
- 15) The girls got frightened and hid in the cellar
- 16) After that Sewsiki came into the house
- 17) He sat by the door
- 18) The elder woman put her children in her dress and tells Sewsiki
- 19) 'You, old man, move away, I will throw away the wastes of my